

IA fictions / AI fictions
3-5 juin 2021
Proposition de communication

Notice bio-bibliographie: Après ses études de Master en Français Moderne et Études Slaves à l'Université de Lausanne (UNIL), Margarita Makarova a poursuivi son parcours au sein de la Section de langues et civilisations slaves et de l'Asie du Sud de la même Université en tant qu'assistante-doctorante. Son sujet de thèse actuel (sous la direction de Pr. Ekaterina Velmezova) porte sur le bilinguisme littéraire, principalement russe-français, et le concept d'interférence.

Nombreuses sont les études consacrées au « bilinguisme littéraire », c'est-à-dire aux textes littéraires produits par des auteurs d'origine russe ayant choisi une autre langue (par exemple le français ou l'anglais) comme langue de travail (Beaujour 1989; McMillin 1994; Bethea 1995; Baleevskikh 2002; Grigoriev 2005; Safariants 2007; Anokhina 2014; Offord, Rjéoutski & Argent (eds.) 2018; Clément 2009; Belobrovtsseva 2018; Azarova & Botchaver 2018 etc.). Les auteurs concernés sont Vladimir Nabokov, Joseph Brodsky, Andreï Makine, Elsa Triolet, Michel Matveev, Vladimir Fédorovski, Iégor Gran, Valéry Affanasiev, Luba Jurgenson, entre autres. Dans la critique russe des années 2000, certains d'entre eux sont classés dans la catégorie de bilinguisme littéraire suite à la présence des liens de leur œuvre avec la Russie et la langue russe (Baleevskikh 2002; Grigoriev 2005). Il serait imprudent, à l'instar de K. Baleevskikh et d'I. Grigoriev, de prôner l'existence de l'« interférence » (Weinreich 1970 [1953]: 1) du russe, soit des traces de cette langue dans leur langage littéraire français, sans procéder à une analyse interdisciplinaire pour le prouver.

Dans mon exposé, je parlerai de l'utilisation de la stylométrie avec le langage de programmation Python qui permet de définir l'autorité des textes. En effet, la méthode statistique nommée en anglais « Chi-squared method » aide à attribuer un texte à un tel ou tel auteur en comparant leur vocabulaire (Laramée 2018). Grâce à cette approche, j'ai pu observer les différences entre les vocabulaires de M. Proust (*Du Côté de Chez Swann*, *Le Côté de Guermantes*) et d'A. Makine (*Confession d'un porte-drapeau déchu*, *Au temps du fleuve Amour*, *Le testament français*, *Le Crime d'Olga Arbélina*, *Requiem pour l'Est*). En effet, un texte « inconnu » (qui est en réalité *Un amour de Swann* de Proust) est correctement attribué à Proust et non à Makine. Mon hypothèse sera la suivante: les œuvres d'autres écrivains francophones d'origine russe des années 90 (*Acné festival* d'I. Gran, *Lettres sonores* de V. Affanasiev, *Les deux sœurs* de V. Fédorovski et *Éducation nocturne* de L. Jurgenson) se rapprocheraient de celles de Makine et non des auteurs d'origine française de la même époque (Patrick Modiano, Pascal Quignard, Annie Ernaux). C'est la raison pour laquelle l'interférence du russe dans le langage littéraire des auteurs bilingues russe-français s'avère fort probable.

Bibliographie sélective:

— **œuvres:**

- AFFANASIEV, Valéry, *Lettres sonores*, Paris, José Corti, 1995.
ERNAUX, Annie, *Passion simple*, Paris, Gallimard, 1992.
—, *Journal du dehors*, Paris, Gallimard, 1993.
—, *Je ne suis pas sortie de ma nuit*, Paris, Gallimard, 1997.
FÉDOROVSKI, Vladimir, *Les deux sœurs* ou l'Art d'aimer, Paris, JC Lattès, 1997.
GRAN, Iégor, *Acné festival*, Paris, P.O.L. éditeur, 1999.
JURGENSON, Luba, *Éducation nocturne*, Paris, Albin Michel, 1994.
MAKINE, Andreï, *Confession d'un porte-drapeau déchu*, Paris, Pierre Belfond, 1992.
—, *Au temps du fleuve Amour*, Paris, Les édition du Félin, 1994.

- , *Le testament français*, Paris, Mercure de France, 1995.
- , *Le Crime d'Olga Arbélina*, Paris, Mercure de France, 1998.
- , *Requiem pour l'Est*, Paris, Mercure de France, 2000.
- MODIANO, Patrick, *Un cirque passe*, Paris: Gallimard, 1992.
- , *Dora Bruder*, Paris, Gallimard, 1997.
- PROUST, Marcel, *Du Côté de Chez Swann (A la recherche du temps perdu, Tome 1)*, Paris: Gallimard, 1913, en ligne: <https://www.gutenberg.org/ebooks/2650> (consulté le 15 septembre 2020).
- , *Un amour de Swann (Du côté de chez Swann, Deuxième Partie)*, Paris, Gallimard, 1913, en ligne: <https://www.gutenberg.org/ebooks/62100> (consulté le 15 septembre 2020).
- , *Le Côté de Guermantes (Première et Deuxième Parties)*, Paris, Gallimard, 1920, en ligne: <https://www.gutenberg.org/ebooks/8946> et <https://www.gutenberg.org/ebooks/12999> (consulté le 15 septembre 2020).
- QUIGNARD, Pascal, *Tous les matins du monde*, Paris, Gallimard, 1991.
- , *L'occupation américaine*, Paris, Éditions du Seuil, 1994.

— **études:**

- ANOKHINA O., « Traduction et réécriture chez Vladimir Nabokov: genèse d'une œuvre en trois langues », in *Genesis*, 38, 2014, p. 111–127.
- AZAROVA N. & BOTCHAUVER S., « Typologie du bilinguisme poétique » [« Типология поэтического билингвизма »] in *Obrazy jazyka i zigzagi diskursa*, Moskva: Kulturnaja revoliucija, 2018, p. 473–484.
- BALEEVSKIKH K., *La langue/le langage comme explication du vécu culturel de l'écrivain bilingue A. Makine* [Язык как экспликация культурного опыта писателя-билингва (А. Макина)], thèse de doctorat [к. филол. н.], Iaroslavl, 2002.
- BEAUJOUR E.K., « Alien Tongues: Bilingual Russian Writers of the 'First' Emigration », in *Studies of the Harriman Institute*, Ithaca, Cornell University Press, 1989.
- BELOBROVTSEVA I., « The Bilingual Writer: Two Estonian-Russian Cases and One Russian-Estonian Case », in *Methis*, Studia humaniora Estonica, №21/22, 2018.
- BETHEA D.M., « Brodsky's and Nabokov's Bilingualism(s): Translation, American Poetry, and the Muttersprache », in *Russian Literature*, Vol.37(2), 1995, p.157–184.
- GRIGORIEV I., *Bilinguisme littéraire de V. Nabokov: interférence syntaxique dans ses œuvres en anglais* [Литературный билингвизм В. Набокова: синтаксическая интерференция в англоязычных произведениях писателя], thèse de doctorat [к. филол. н.], Perm, 2005.
- CLÉMENT M.L., « Écrivains franco-russes », in *Contemporary French and Francophone Studies*, 13:2, 2009, p. 201–210, URL: <https://doi.org/10.1080/17409290902790946> (17.01.2020).
- LARAMÉE F.D., « Introduction to stylometry with Python », *The Programming Historian*, 7, 2018, <https://doi.org/10.46430/phen0078> (consulté le 15 septembre 2020).
- MCMILLIN A., « Bilingualism and Word Play in the Work of Russian Writers of the Third Wave of Emigration: The Heritage of Nabokov », in *The Modern Language Review*, 89 (2), 1994, p. 417–426, URL: www.jstor.org/stable/3735243 (consulté le 15 septembre 2020).
- OFFORD, RJÉOUTSKI & ARGENT (eds.), *The French language in Russia: a social, political, cultural, and literary history*, Amsterdam University Press, 2018.
- SAFARIANTS R., « Literary Bilingualism and Codeswitching in Vladimir Nabokov's 'Ada' » in *Urbandus Review*, vol. 10, 2007, p. 191–211, URL: www.jstor.org/stable/25748172 (consulté le 15 septembre 2020).
- WEINREICH U., *Languages in contact: findings and problems*, The Hague, Paris, Mouton, 1970 [1953].